

Texte de départ:

*« C'est dingue, tout ce que les gens peuvent balancer à la mer », pensa John en déplorant aussitôt la banalité de sa remarque. N'empêche, à perte de vue, des carcasses de jerrycans, des sprays rouillés, de la gomme de pneu durcie comme du bois par le sel et autres fragments de filets jonchaient la plage en une frange déprimante, parallèle au rivage. Dans un soupir, il se baissa pour ramasser un flacon vide d'huile solaire en tentant de se représenter les visages de ceux, plaisanciers ou pêcheurs du coin, qui se débarrassaient de leurs petites saloperies par-dessus bord en toute impunité, parfaitement conscients de leur acte.*

Traduction:

„To je nemožný, co všechno jsou lidi schopni vyhodit do moře,“ pomyslel si John a hned zalitoval, že ho napadla taková banální myšlenka. Nicméně kam se podíval, tam viděl obrysy kanystrů, zrezivělé obaly od sprejů, pneumatiky ztvrdlé stejně jako dřevo pod vlivem soli a zbytky sítí, které jakoby tvořily okraj pláže. Povzdechl si a sehnul se pro prázdný obal od opalovacího krému a při tom si představoval tváře lidí, ať už vodáku nebo rybářů, kteří se zbavují těch malých svinstev ve vši počestnosti, naprosto vědomi jejich činu.

k P5: zdrobnělina je spíš přivlastňovací, anebo: všeho svého svinčičku apod.

celkově dobře, pozor na nepřesnosti v češtině i fr.